

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Dwustronne tłumaczenia polsko-angielskie tekstów użytkowych (Ćw. audytorijne), PG_00149449						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2024/2025		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	1	Język wykładowy			angielski		
Semestr studiów	1	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Ewa Gieroń					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu	dr Ewa Gieroń					
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM		
	Liczba godzin pracy studenta	30	2.0	43.0	75		
Cel przedmiotu	Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka polskiego na język angielski w (a) pracy z różnymi typami tekstów użytkowych: reklama/oferta handlowa, przepisy kulinarne, listy formalne, teksty turystyczne, teksty dydaktyczne (popularnonaukowe, techniczne), instrukcje; (b) rejestrowaniu i utrwalaniu słownictwa specjalistycznego, branżowego itp. (c) stosowaniu strategii i technik przekładu; (d) zakresie zachowania rejestru tekstu źródłowego w przekładzie.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_K04] Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).	Student wykorzystuje wcześniej nabytą wiedzę teoretyczną i praktyczną w pracy samodzielnej i grupowej.	[SK6] demonstracja umiejętności praktycznych [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_W08] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości.	Student zna i rozumie podstawy prawne i ekonomiczne pracy tłumacza.	[SW2] prezentacja/projekt/referat/raport [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[LSMU2_U05] Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków.	Student bierze aktywny udział w dyskusji, wykazując umiejętność przedstawiania własnych opinii w sposób logiczny i w oparciu na merytoryczne argumenty.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[LSMU2_W07] Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich lub angielsko-polskich.	W dyskusji nad tekstem i przekładem student posługuje się kompetentnie terminologią opisu języka.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[LSMU2_K03] Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem.	Student rozumie potrzebę stosowania zasad etyki w przekładzie.	[SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[LSMU2_K02] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad.	Student jest samodzielny, a jednocześnie wykazuje umiejętność współpracy i efektywnego komunikowania. Przestrzega zasad poufności, praw autorskich i innych dotyczących pracy tłumacza.	[SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_U08] Posiada umiejętności językowe na poziomie C2 dla języka angielskiego oraz C1 dla języka niemieckiego wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem.	W przekładzie i dyskusji wykazuje wysokie kompetencje w użyciu języka docelowego (angielskiego) - na poziomie C2 (CEFR)	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_U03] Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.	Student korzysta z wiedzy z rozmaitych dziedzin w pracy nad przekładem tekstów.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSMU2_W02] Posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa.	Student potrafi zastosować odpowiednio terminologię oraz dostosować metody przekładu do typu tekstu i wymagań odbiorcy	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[LSMU2_U06] Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	Student potrafi krytycznie analizować tłumaczone teksty i diagnozować problemy językowe i stylistyczne oraz korygować błędy.	[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_U02] Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy.	Student wykazuje postępy w oparciu o samodzielną pracę i wysiłki w celu podniesienia kompetencji translatorskich.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna

	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy.	W pracy nad przekładem tekstu, student wykazuje samodzielność i kompetencje w zakresie wyszukiwania potrzebnych informacji oraz stosować w sposób właściwy.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
Treści przedmiotu	1. Analiza tekstu źródłowego z diagnozą problemów translatorskich; 2. Rejestry języków źródłowego i docelowego (charakterystyka). 3. Przekład i analiza przekładu i zastosowanych rozwiązań w tekstach z różnych dziedzin (marketing, turystyka, technologia, sztuka, kulinaria itp.). 4. Korekta tekstu 5. Tworzenie glosariuszy 6. Wsparcie tłumaczenia maszynowego (zalety i ryzyko). 6. Projekt tłumaczeniowy.		
Wymagania wstępne i dodatkowe			
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	projekt tłumaczeniowy 2	50.0%	40.0%
	udział w pracy na zajęciach	50.0%	20.0%
	projekt tłumaczeniowy 1	50.0%	40.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Baker, M. (1992). In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge.</p> <p>Belczyk, A. (2002). Poradnik tłumacza. Wydawnictwo IDEA.</p> <p>Korzeniowska, A., Kuhlaczak, P. (2009): Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN,</p> <p>Kozłowska-Douglas, Ch. (1998). Difficult Words In Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN.</p> <p>Piotrowska, M. (2003): Learning translation - learning the impossible? Universitas.</p>	
	Uzupełniająca lista lektur	<p>Bell, R. T. (1994) Translation and Translating. Longman Group UK Ltd.</p> <p>Bogudziński, J. et al (2013): Wzory umów i pism/Compendium of Legal Templates, C.H. Beck</p> <p>Mooij, M. (2004). Translating Advertising: Painting the Tip of an Iceberg. The Translator: Volume 10, Number 2, 2004: Special Issue. Key Debates in the Translation of Advertising Material: 179-198.</p> <p>Reiss, K. (2000). Type, kind and individuality of text: decision making in translation, trans. by Kitron, S. in Venuti 2000, 160-71</p>	
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania			
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.